

호칭어의 전략적 사용: 위대한 유산을 중심으로

김 영 숙
 (울산대학교)

Kim, Young-sook. "The Strategic Usage of Address Terms in *Great Expectations*." *Studies in English Language & Literature* 48.1 (2022): 177-194. This study aims to clarify the aspect of strategic use of 'terms of address' from the perspective of sociolinguistics. In everyday conversation, people strategically employ specific address terms distinguished from the usual normative usage showing their attitude such as intimacy, respect, or distance in order to achieve the goal of the conversation. The strategic use of address terms may be even more pronounced in some novels which depict our daily lives more intensively. In this regard, the data has been collected from the novel *Great Expectations*. The result shows that instead of general polite terms, impolite address terms were frequently chosen strategically to signify distance or familiarity between characters. As the relationship of characters changes, there are considerable variations in address term use even in the conversation between the same characters by changing their relationship in terms of power or solidarity. (Ulsan University)

Key Words: address terms, strategic usage, normative usage, power, solidarity

I. 서론

1.1 연구의 목적

Fasold(1990:1)에 따르면 호칭어는 '대화 중 상대방을 부르는 말'이라고 정의되며 대화자 간의 사회적 거리, 지위, 나이, 성별 등의 사회적 요소를 반영한다. 호칭어의 유형은 주로 이름, 직함, 애칭, 또는 이름과 직함의 조합이며, 상대방에

대한 ‘존경, 경의, 겸손, 하대, 격식, 비격식, 친밀’ 등과 같은 의미를 표현할 수 있다. 이러한 호칭어의 중요성에 주목하여 호칭어 선택에 영향을 미치는 요인 등에 관한 호칭어의 체계에 대한 연구가 활발하게 수행되었다(Bousfield 2008, Brown & Gilman 1960, Brown & Gilman 2003, Brown & Ford 1961, Ervin-Tripp 1972, Fasold 1990, Wardhaugh 1998).

대화자들이 상대방을 부를 때는 각 언어공동체의 합의된 보편적인 규칙에 따른 호칭어를 선택하여 언어적 공손성을 준수한다. 그러나 Levinson(1983:128)의 주장처럼 실제 대화에서 이러한 공손성의 원리가 항상 지켜지는 것은 아니다. 화자는 자신이 처한 상황에 따라 자신의 목적을 달성하기 위해 공손성이 위배되는 호칭어를 전략적으로 선택하기도 한다. 이와 관련하여 왕한석 외(2005:39~40)는 어느 언어공동체에서나 개인 화자의 호칭어 사용은 규범적인 측면과 전략적인 조작의 두 측면이 있다는 점을 지적하였다. 즉 화자는 대화 참여자들의 관계 및 특성, 대화 상황의 격식성을 고려하여 그에 맞는 호칭어를 사용하기도 하지만 특정 대화 상황에서 그에 부합하는 언어 사용의 필요성을 느끼고, 자신의 의도를 드러내고 전달하기 위해 호칭어를 전략적으로 선택하기도 한다. 이정복(1999:95)은 “화자가 특정한 목적을 이루기 위해 언어공동체의 규범과 다르거나 그것으로부터 예측되지 않는 방향에서 경어법 사용방식을 의도적으로 조정하는 유효적이고 의식적인 경어법”을 경어법의 전략적 용법이라고 정의한다. 대화 참여자들의 관계에서 위반하는 호칭어의 사용이 전략적 사용이 될 수 있다는 것이고 이기갑(2000)에서는 이를 ‘관계 전략적 호칭어’로 명명하였다.

이에 본 연구에서는 영어호칭어 체계에서 예측되지 않은 호칭어의 사용을 호칭어의 전략적 용법이라고 정의하고 호칭어의 사용을 규범적 용법과 전략적 용법으로 구분하여 분석하고자 한다. 호칭어의 전략적 사용 양상을 구체적으로 살펴보기 위해 실제 언어생활을 엿볼 수 있는 문학작품에서 사용된 호칭어¹를 대상으로 그 사용 목적과 의도를 밝히고자 한다. 이 목적을 위해 소설 속 대화에서 사용된 호칭어가 대화 참여자의 지위, 나이, 친분 그리고 대화 상황의 측면에서

¹ 문학작품을 속 호칭어 사용을 분석한 선행연구로서 Kim(2010)은 *The age of innocence*의 등장 인물 간의 사회적 관계와 호칭어 사용의 적절성을 검토하였고, 옥종석(2015)은 영화 *Along Came Polly*를 대상으로 미국영어의 일상적 호칭어의 특성을 제시하였다.

규범적 사용인지 전략적 사용인지를 영어호칭어 체계에 대입해서 점검한다. 전략적 호칭어를 선택했다면 상황 맥락과 사회 문화적 규범을 기반으로 화자가 전달하려는 의도를 파악한다. 그리고 사용된 전략적 호칭어에 대한 청자의 반응을 살펴보고 화자의 목적이 성공적으로 달성되었는지 확인한다. 지금까지의 호칭어 연구는 대부분 규범적인 호칭어 사용에 중점을 두고 그 체계를 정립하는데 집중된 측면이 없지 않았다. 하지만 실제 언어생활에서는 규범을 벗어난 호칭어의 사용이 빈번하다는 점에서 이를 설명하기 위해 경어법의 전략적용법 개념을 도입하여 이러한 비규범적인 호칭어의 사용을 문학텍스트를 대상으로 설명하고자 한다. 문학텍스트는 전적으로 언어로 쓰였다는 점에서 언어연구의 좋은 자료가 되고 문학은 개인적 사회적 정체성을 반영하기 때문이다(Cook, 2003:105).

1.2 연구의 방법

언어적 공존성의 체계가 문학에서의 매우 중요한 이슈를 조명하는데 유용하다는 Cooper(1998:83)의 주장을 수용하여 본 논문에서는 문학작품 속에 나타난 호칭어의 전략적 사용을 밝히기 위해 Charles Dickens의 *Great Expectations*를 주요 분석 텍스트로 삼는다. Mugglestone(2003:197)은 Charles Dickens가 사회와 언어의 관계를 잘 알고 체계화된 언어변이에 존재하는 고정관념을 작품에서 언어적 장치로 적극적으로 활용하는데 탁월한 작가라는 점을 밝혔다. 분석 대상 텍스트로의 *Great Expectations*의 배경이 되는 19세기의 영국은 경제구조의 재편과 함께 사회계층의 변화와 이동이 활발하였으며, 주인공 Pip도 가난한 대장장이 견습공에서 후원자의 도움으로 외형적으로 신사가 되어 상류계급 속으로 편입하면서 주변 인물과의 사회적 정서적 관계에 변화를 겪게 되는 인물이다. 주인공 Pip과 그를 사랑으로 양육한 대장장이인 매형 Joe를 중심으로 친구처럼 가까웠던 두 사람의 관계가 그들의 사회적 지위의 변화로 인해 멀어지고 다시 회복되는 과정을 그리고 있다. 그런데 이것은 대화 참여자의 사회적 정서적 거리에 따른 다양한 호칭어의 사용을 보여주는 자료이기도 하다. *Great Expectations* 속에 나타난 호칭어 사용양상에 대한 구체적 연구 방법은 다음과 같다.

첫째, 화자가 사용한 호칭어 X가 전략적 호칭어인지를 판단하기 위해서는 기

준이 되는 규범적 사용에 대한 이해가 선행되어야 할 것이다. 이를 위해 영어 호칭어 체계에 대한 선행연구를 살펴보고 본 논문의 분석 대상이 영국소설이므로 영국영어 호칭어체계를 보여주는 Laver(1981)의 모형을 검토한다.

둘째, 주인공인 Pip에 대한 호칭어들을 정리하고 이것들이 규범적 용법인지 전략적 용법인지를 Laver(1981)의 모형을 기준으로 점검한다.

셋째, 이 호칭어들이 규범적 사용이라면 그 호칭어가 반영하는 합의된 사회적 정서적 의미를 파악하고, 반면에 이것들이 실제보다 높게 부르거나, 친근감을 강조하는 전략적 호칭어라면 그 사용 목적을 사용맥락에 맞게 해석한다.

II. 이론적 배경

영어호칭어의 규범적 사용을 보여주는 영어 호칭어 체계와 호칭어 선택의 요인을 살펴본다. 그리고 경어법의 전략적 용법의 개념을 도입하여 호칭어의 전략적 사용 방식을 설명한다.

2.1 영어의 호칭어

영어 호칭체계에 대한 선행연구(Brown, R. & Gilman 1960, Brown & Ford 1961, Ervin-Tripp 1972, Fasold 1990, Wardhaugh 1998)를 기반으로 영어의 가장 일반적인 호칭체계를 정리하면 다음과 같다.

1. 상호 TLN: <Mr. Jones-Mr. Brown>처럼 서로 title(직함)과 last name(성)을 사용. 지위나 연령이 높은 사람에게, 성인들끼리, 처음 만난 성인에게 주로 사용한다.
2. 비상호적 TLN-FN: <Mr. Jones-Tom>처럼 한쪽은 직함과 성, 다른 쪽은 FN(이름)을 사용. 나이와 사회적 지위에 의해 결정된다.
3. 상호 FN: <Paul-Tom>처럼 서로 이름을 부른다. 어른이 어린 아이에게, 어린 아이들끼리 또는 친척, 직업, 연령 등의 공통점이 있고 친숙한 사람끼리

사용한다.

4. LN: <Jones-Brown>처럼 last name(성)으로 부르는 호칭으로 TLN 보다 는 친숙하지만 FN보다는 덜 친숙한 사이에서 사용한다.
5. T: 상대방을 <Doctor, Professor> 등 직함만으로 부르는 가장 격식적인 호칭법이다. 하지만 이 호칭이 가능한 직업은 제한적이다. 상대방의 직업을 모를 때에는 sir, ma'am 등으로 T를 대응할 수도 있다(옥종석 2005: 197).
6. MN: 같은 대상을 직함이나 성, 이름, 애칭 등의 여러 가지 호칭(multiple name)으로 부르는 경우인데, 가장 가깝고 편한 사이에 쓰는 절친함(intimacy)을 보여주는 호칭법이다.
7. KTFN: <Uncle Tom>처럼 상대방이 친족이고 나이가 많을 경우, KT(kin title)와 FN으로 부르는 경우이다.

영어 호칭어에서 가장 기본이 되는 것은 상호적 TLN, 상호적 FN, 그리고 비상호적 TLN-FN의 교환이며 상호 간의 친밀도가 더해지면서 변화하는 양상을 보인다. 즉 TLN으로 시작하여 비상호적 TLN-FN 마지막 단계인 상호 FN로 발전한다. 하지만 FN을 사용하다가도 두 사람의 관계가 멀어지거나 또는 거리감을 두기 위해서 격식적인 TLN을 다시 사용하기도 한다(Brown & Ford 1961: 375-85). TLN은 격식성(formality), 존경심(respect), 거리감(distance)을 표현하고, FN은 비격식성(informality), 친밀감(familiarity), 친근감(closeness)을 반영한다(Fasold 1990:3).

2.2 호칭어 선택 요인

호칭어와 관련된 선행연구들은 화자가 호칭어를 선택하는 과정에서 여러 요인들이 작용함을 보여준다. Brown과 Gilman(1960)는 '힘'(power)과 '유대감' (solidarity)을 기본 원리로 제시하여 대화 참여자들의 수직적 관계, 수평적 관계에 따른 호칭어의 사용양상을 밝혔다. 그들에 따르면 '힘' 요인은 '항렬(kinship), 연령(age), 지위(status) 그리고 성별(sex)'에 따른 상하관계이며 '유대감' 요인은 '친밀감(intimacy), 동질감(ingroupness), 비격식성(informality)'에 따른 친소관계이다.

Brown과 Ford(1961)에서는 미국 영어의 호칭어 선택 변수를 지위(status)와 친밀감(intimacy)로 보고, 상호 TLN로 호칭하다가 친근한 관계로 발전하면 상호 FN이 사용되는 양상을 밝혔다. Erivn-Tripp(1972)에서는 미국 영어 호칭어를 선택할 때의 조건들과 어떤 순서로 선택되는가를 순서도 모형으로 정리하였다.

다음의 <그림 1>은 Laver(1981)가 Ervin-Tripp(1972)의 연구를 토대로 영국 호칭어를 결정하는 요인들을 순서도로 모형화한 것이다. 대화자는 서로 이름을 안다고 가정했으며 호칭어는 대화의 격식성 정도와 인척관계, 아는 사람인지를 먼저 측정해서 결정된다. 그 다음 지위, 나이, 지위, 성별, 결혼 여부를 고려한다. 나이 차이는 15세를 기준으로 한다. 그러나 두 사람이 친숙해지면 사회적 지위나 연령 차이가 있어도 유대감이 지배하게 되어 FN을 교환하게 된다. 이것은 호칭체계에 위배되는 것 같지만 직급이 높거나 나이가 많은 쪽의 직접적이거나 묵시적인 허가(dispensation)에 의해 가능하게 된다. 미국과 영국영어의 호칭어 결정 요인이 크게 다르지는 않지만 옥종석(2000:197)은 영국에서는 서열이 높은 친족을 FN으로 부르는 것은 무례하다고 보기 때문에 KTFN이 일반적이라고 두 나라 호칭어의 차이를 언급한다.

<그림 1> 영국영어의 호칭체계

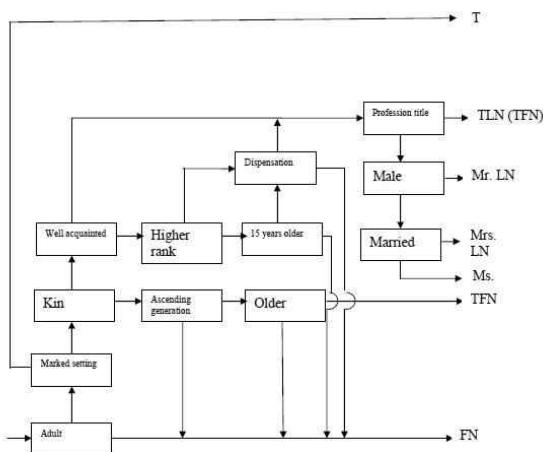


Figure 1: Factors Constraining the Polite Choice of Address Forms in British English (Reproduced from Laver 1981: 297)

2.3 호칭어의 전략적 사용

앞에서 개관한 기존 연구들은 호칭어의 규범적 사용을 설명해주지만, 그것들은 호칭어가 실제 담화 속에서 어떻게 사용되는지를 설명하기에는 어려운 한계를 보인다. 대화 상황에 따라 화자는 특정한 담화상의 목적을 달성하고자 호칭어 사용을 의도적으로 조정하기 때문이다. 왕한석 외(2005:39-40)는 어느 언어 공동체에서나 개인 화자의 호칭어 사용은 규범적인 규칙의 측면과 전략적인 조작의 두 측면이 있다고 주장한다. 이정복(1999:90-95)은 경어법의 차원에서 규범적 용법과 전략적 용법을 다음과 같이 정의한다.

규범적 용법: 상대방에게 적절하다고 생각되는 경어법 형식을 사용함으로써 상하 관계, 친소 관계 등의 대인관계를 언어적으로 표현하고 인정하는 경어법 사용

전략적 용법: 화자가 특정한 목적을 이루기 위해 언어공동체의 규범과 다르게 예측되지 않는 방향에서 경어법 사용방식을 의도적으로 조정하는 유표적이고 의식적인 경어법 사용

이기갑(2000)은 대화 참여자들의 관계에서 의도적으로 사용되는 호칭어를 ‘관계 전략적 호칭어’라고 정의하고 상대방을 실제보다 높게 부르거나, 친근감을 강조하는 호칭어를 사용하는 등의 방법 등을 제시한다. 호칭어는 다른 경어법 형식보다 대화 참여자들에 대한 정보를 구체적으로 드러낼 수 있는 특성이 있다. 대화 참여자들이 관계를 서로 어떻게 인식하는지를 호칭어가 나타낸다. 또한 상황의 변화로 인해 관계가 변화하게 되면 동일한 상대방에게 다른 호칭어를 사용한다. 그러므로 호칭어를 의도적으로 조정하는 전략적 사용은 화자가 특정한 목적을 달성하는 데 용이한 경어법 형식이다. 호칭어의 전략적 사용은 호칭어를 선택할 때 일반적으로 고려하는 요인인 ‘힘’과 ‘유대감’의 조정을 통한 방법이 대표적이다. 즉 상대방과의 상하 관계에서 사회적 지위, 연령에 맞지 않는 호칭어를 선택함으로써 상대방에 대한 존중 및 무례를 표현하여 화자의 의도를 전달하거나, ‘유대감’ 즉 상대방과의 심리적인 거리를 변화시켜 친밀감 및 거리감을 드러내는 것이다.

이와 관련하여 Ervin-Tripp(1972:218)은 힘과 유대감의 측면에서 적합하지 않은 호칭어를 전략적으로 선택함으로써 화자의 유효적인 의도를 드러내는 예를 보여준다.

W(백인경찰): What's your name, boy?
 B(흑인의사): Dr. Poussaint. I'm a physician.
 W: What's your first name, boy?
 B: Alvin.

백인 경찰이 흑인 의사에게 상대방의 나이에 맞지 않은 어린아이에게 사용하는 *boy*를 사용하고 청자가 자신의 직함을 밝혔음에도 그 사회적 지위에 맞지 않게 또 *boy*라는 호칭어를 사용하여 상대방에 대한 무례를 표현하며 자신의 의도를 전달한다. Brown 과 Levinson(1987)은 대화참여자들은 서로의 체면을 위협하지 않도록 호칭어를 비롯한 여러 가지 공손책략을 시도한다고 주장한다. 하지만 위의 사례처럼 호칭어를 사회 규범과 다르게 표현하는 것은 Hong(2009)에 따르면 체면을 위협하는 전략(face threatening acts, FTA)이 될 수 있다. 호칭어의 전략적 사용은 상대방의 체면(face)을 고려하여 호칭어를 달리 사용함으로써 ‘힘’과 ‘유대감’을 전환하여 상대방에게 ‘존중, 하대, 격식, 비격식, 친밀감’ 등을 표현하는 것으로 이를 통해 화자의 특정한 목적을 달성하는 것이다. Bousfield(2008:72)는 화자의 고의적이고 의도적인 공격으로 가해진 저돌적인 구두의 체면위협 행위를 공손의 반대의 개념으로서 불손이라고 정의하며 화자의 의도에 대한 청자의 이해를 불손의 표지로 보고 있다. 불손은 역동적이므로 전후 상황의 문맥과 사회 문화적 규범이 중요한 역할을 하게 된다. 통사적, 형태적인 어휘로는 설명이 불충분하며 문맥을 이해하는 화용론적 접근으로 해석이 가능하다. 이를 근거로 이어지는 본론에서 화자가 의식적인 조정을 통해 전략적으로 호칭어를 선택하여 자신의 의도를 유효적으로 전달하고 청자는 규범에 맞지 않은 그 호칭어에 대해 상황 문맥을 통해 그 의도를 이해하는 과정을 설명할 것이다.

III. 호칭어의 전략적 사용

호칭어의 전략적 사용을 위대한 유산을 대상으로 밝히기 위해 주인공 Pip에게 사용된 호칭어를 중심으로 살펴본다. Laver(1981) 모형을 기준으로 호칭어 체계에 대입했을 때 규범적 사용이라면 그 호칭어가 반영하는 사회적, 정서적 정보, 즉 격식성, 존경심, 거리감 또는 비격식성, 친밀감, 친근감, 절친함 등을 해석한다. 전략적 사용이라면 호칭어 선택의 대표적인 요소인 ‘힘’ 또는 ‘유대감’의 조정을 살펴본다. 상대방에 대한 존중 및 무례, 거리감 및 친밀감의 태도를 드러내기 위해 ‘힘’ 또는 ‘유대감’의 전환이 어떻게 일어나는지 그리고 달성하려는 화자의 의도가 무엇이지 전후 상황의 문맥과 사회 문화적 규칙에 따라 해석한다.

3.1 Joe의 호칭어 사용

아래 <표 1>은 매부 Joe가 어린 처남 Pip에게 사용한 호칭어이며 Pip의 신분 상승에 따라 달라지는 양상을 잘 보여준다.

<표 1> Joe의 호칭어

호칭어	대화자 관계	규범적/전략적	힘/유대감 전환
Pip (FN)	나이 많은 매부 Joe가 어린 처남 Pip에게 사용한 호칭어	규범적 사용	힘/유대감 차원에서 적절한 호칭어 친구같이 가까운 가족 간의 친밀감을 반영
sir(T)	집을 떠나서 신사가 된 Pip에게 사용한 격식적인 호칭어	전략적 사용	힘의 차원에서 자신을 낮추고 유대감의 차원에서 더 멀게 전환 멀어진 사회적 거리와 소원해진 심리적 거리를 반영
old chap, my dear old chap, dear old Pip(MN)	멀어졌던 두 사람의 관계가 회복되었을 때 사용한 다양한 애칭	전략적 사용	힘/유대감 차원에서 더 가깝게 전환한 호칭어 가장 가깝고 편한 사이에 호칭어를 선택하여 손위지만 친구처럼 동등하고 정서적으로 가까운 절친함을 반영

호칭어와 두 사람의 사회적, 정서적 거리의 상관관계를 살펴보면, 한집에서 친구처럼 지낼 때 매제지간인 Joe와 Pip은 상호 FN을 교환한다. 옥종석(2000:197)에 따르면 영국에서는 서열이 높은 친족에게는 ‘Uncle Joe’ 같은 KTFN이 더 일반적이지만 서로 친구처럼 지내므로 유대감이 나이 즉, 힘을 상쇄할 정도로 크게 작용한 것이다. 그러다가 Pip이 막대한 유산을 상속받고 신사가 되기 위해 집을 떠난 후 런던에서 다시 만났을 때, Joe는 Pip에게 ‘sir’라는 호칭을 사용한다. 이 호칭은 가장 격식성이 높은 호칭어로서 두 사람의 관계에서는 공손성을 위반한 선택이다. 이러한 불손의 전략은 청자에게 성공적으로 전달되어서 그 목적을 달성한다. Pip은 어떻게 자신을 ‘sir’라고 부를 수 있냐고 항의한다. “whenever he subsided into affection, he called me Pip, and whenever he relapsed into politeness he called me Sir”(313)라는 서술에서 유대감과 힘의 관계에서 달라지는 호칭어가 예전의 친밀감과 현재의 사회적 격차 사이에서 방황하는 Joe의 심리를 선명하게 보여준다. 멀어진 두 사람 사이는 Pip이 빈털터리가 되어 고향의 Joe에게 다시 돌아왔을 때 예전의 관계로 회복되는데 이들의 유대감 변화는 상대방에 대한 애정을 반영하는 호칭어 ‘dear’와 오래된 옛날 친구에게 붙이는 호칭어 ‘old chap’²에서 드러난다. 작가가 적극적으로 전략적 호칭어를 활용했음을 알 수 있다.

3.2 Mr. Pumblechook의 호칭어 사용

아저씨뻘인 Mr. Pumblechook가 Pip에게 사용하는 호칭어는 *boy* → *my dear friend* → *sir*로 달라진다. Pip의 신분 상승에 따른 두 사람의 관계 변화를 호칭어가 극명하게 보여준다.

² ‘a friend or elderly mate’. Originated from England pre 1930s(www.urbandictionary.com).

<표 2> Pumblechook의 호칭어

호칭어	대화자 관계	규범적/전략적	힘/유대감 전환
boy	친척인 Pumblechook가 Pip에게 설교할 때 사용	전략적 사용	유대감의 차원의 전환 상대방과의 정서적 거리를 더 멀게 조정 이름을 잘 아는 친척이면서도 이름 대신 모르는 어린아이에게 사용하는 불손의 호칭어를 선택하여 꾸중하면서 무시하려는 의도 반영
sir(T)	유산을 받은 Pip에게 Pumblechook가 사용	전략적 사용	힘의 차원에서 화자의 나이가 많고 유대감의 차원에서 친척 간이므로 이름(FN)이 일반적이지만 격식적 호칭어 선택. 사회적 지위가 상승된 Pip의 환심을 사기 위해 존경심을 반영하는 호칭어 선택
My dear young friend(MN)	Pip에 대한 애정이 없는 Pumblechook가 사용	전략적 사용	유대감의 차원에서 더 가깝게 전환 전략적으로 절친함을 반영하는 호칭어를 선택하여 친하고 싶다는 의사 전달

Pip의 신분 상승에 따른 두 사람의 관계 변화를 호칭어가 극명하게 보여준다. Pip이 하류층 소년이었을 때는 친척임에도 불구하고 유대감을 조정하여 이름 모르는 어린아이를 부를 때 사용하는 하대의 호칭어 *boy*를 전략적으로 선택한다. 그러다가 Pip이 막대한 유산 상속자가 되자 절친함을 과장하는 *dear*라는 호칭어를 사용한다. 나중에는 힘의 조정을 통해 청자인 Pip조차도 자신에 대한 호칭어 인지 분간 못할 정도로 격식적인 호칭어 *sir*를 선택하여 사회적 지위가 상승된 Pip에게 아부한다. “the servile Pumblechook”라는 본문의 묘사처럼 호칭어의 사용에서 그의 비굴함이 드러난다.

3.3 Estella의 호칭어 사용

<표 3> Estella의 호칭어

호칭어	대화자 관계	규범적/전략적	힘/유대감 전환
boy boy	동년배이지만 귀족의 양녀인 Estella가 Pip에게 사용	전략적 사용	힘 차원에서 나이가 많고 사회적 지위가 높을 때 사용할 수 있는 호칭어를 선택하 여 사회적 거리를 강조 상대방에게 신분 격차를 각인시키고 열 등감을 느끼게 하려는 의도 반영
Pip (FN)	사회적 지위가 대등해진 Pip에게 사용한 호칭어	규범적 사용	힘/유대감 차원에서 일반적인 호칭어 선택 사회적 지위가 대등해졌다는 것을 인정 하고 친밀감의 태도를 반영

동년배인 Estella가 Pip을 처음 만났을 때 힘의 전환을 통해 나이가 많거나 지위가 높은 사람이 어린아이에게 사용할 수 있는 불손의 호칭어 ‘boy’를 전략적으로 선택하여 지독한 경멸을 드러낸다. 이러한 화자의 의도는 청자에게 분명히 전달되어서 화자의 목표는 달성되었다는 것은 텍스트에서 확인할 수 있다.

“할 줄 아는 게 뭐니, 꼬마야?” 더할 나위 없이 지독한 경멸을 드러내며 에스텔라가 나에게 물었다. “거지로 만들기밖에 몰라요, 아가씨.”

그녀는 아주 빈번하게, 그것도 칭찬과는 거리가 먼, 아무렇게나 내뱉는 어투로, 나를 “꼬마”라 불렀지만, 사실 그녀는 내 나이 또래 정도밖에 안보여 보였다. ~ 그녀는 마치 자기가 스물한 살이나 된 듯, 그리고 여왕이라도 된 듯이 나를 무시하고 깔보았다(1부 107-113). ³

“What do you play, boy?” asked Estella of myself, with the greatest disdain.
“Nothing but beggar my neighbor, miss.”

Though she called me “boy” so often, and with a carelessness that was far from complimentary, she was of about my own age. ~ she was as scornful of me as if she had been one and twenty, and a queen(53-56).

³ 한국어 번역은 이인규(2009)의 페이지 표시이고, 원문은 Dickens, C.(1977)의 페이지이다. 이후 인용은 모두 같은 방법으로 표기한다.

Pip이 유산을 상속받고 난 뒤 런던에서 만났을 때 Estella는 Pip에게 처음으로 FN을 사용한다. 두 사람의 힘, 유대감 척도에서 규범적 호칭어이지만 이 호칭어를 Pip이 보물처럼 소중하게 여길 것이라는 잘 알고 교묘하게 활용했다는 것이 텍스트에서 드러난다.

“이건 나에 대한 미스 해비셤의 계획의 일부야, 펍,” 에스텔라가 말했다, ~ 그녀가 나를 부를 때 내 이름을 사용한 것은 이번이 처음이었다. 물론 그녀는 의도적으로 그렇게 했으며, 내가 그것을 마음에 소중히 새기리라는 것도 알고 있었다(2부 40).

“It is a part of Miss Havisham’s plans for me, Pip,” said Estella, ~ It was the first time she had ever called me by my name. Of course she did so purposely, and knew that I should treasure it up(259~260).

3.4 Biddy의 호칭어 사용

<표 4> Biddy의 호칭어

호칭어	대화자 관계	규범적/전략적	힘/유대감 전환
FN (Pip)	동년배친구 Biddy가 사용	규범적 사용	청자와의 힘/유대감 차원에서 적절한 호칭어 선택 성인이며 지위와 나이가 비슷하고 서로 잘 아는 친구 사이에서 상호 FN(이름)을 사용하여 친밀감을 표현
TLN (Mr. Pip)	런던으로 떠난 Pip에게 Biddy가 사용	전략적 사용	유대감 차원에서 거리를 조정 상호 FN을 교환하던 친구사이지만 TLN을 선택하여 사회적 지위가 상승함에 따라 멀어진 두 사람의 정서적 거리를 강조
MN (dear Pip)	Joe와 결혼한 Biddy가 사용	전략적 사용	유대감의 차원에서 더 가깝게 전환 친구였던 Biddy가 Joe와 결혼한 뒤 예전에 사용하던 FN 대신 dear+FN을 선택하여 친족 간의 절친함과 정서적 친밀감을 표현

Biddy의 Pip에 대한 호칭어는 서로 좋아하는 친구였을 때, 마음이 멀어진 친구였을 때 그리고 Joe와의 결혼으로 가족과 같은 관계가 되었을 때 각각 달라진

다. 비슷한 처지에서 서로를 이해하고 좋아하던 친구사이였을 때 상호 FN을 교환하던 Biddy지만 고향을 떠나서 변해버린 Pip을 만났을 때는 행동에 대한 못마땅함과 사회적 거리감을 표현하기 위해 TLN을 선택한다. Brown과 Ford(1961: 375-85)에서처럼 두 사람의 관계가 멀어지거나 거리를 두기 위해서 격식을 차린 호칭을 다시 사용한 것이다. 달라진 호칭어를 듣고 Pip은 기분이 상하고 천박하게 들린다며 항의한다. 전략적으로 선택한 불손의 호칭어로 전달하려는 화자의 의도가 제대로 전달되었음을 알 수 있다.

3.5 Mr. Jaggers의 호칭어 사용

후견인의 의뢰를 받아 Pip의 변호사가 된 Mr. Jaggers의 호칭어에서는 전략적 사용이 두드러진다.

<표 5> Mr. Jaggers의 호칭어

호칭어	대화자 관계	규범적/전략적	힘/유대감 전환
Pip (FN)	성인인 Mr. Jaggers가 어린 Pip에게 사용	규범적사용	힘의 차원에서 적절한 호칭어 선택 상대방이 성인이 아니고 이름을 알고 있으므로 이름(FN)을 사용 나이와 사회적 지위가 높은 변호사 Mr. Jaggers가 비격식적인 setting에서 선택하여 친밀감을 표현
Mr. Pip ⁴ (TLN)	변호사로서 고객인 Pip에게 사용	전략적 사용	힘/유대감 차원에서 전환 힘 차원에서 전환하여 성인에게 사용하는 TLN을 선택하여 변호사와 고객의 관계로 만나는 격식적인 setting이라는 것을 강조 유대감 차원에서 가까운 친밀한 관계이지만 거리를 멀게 조정하여 존중을 표현
MN (dear)	Pip을 처음 만났을 때 사용	전략적 사용	유대감의 차원에서 더 가깝게 전환 처음 만났고 친척 관계가 아니지만 매우 친 밀한 사이에서 사용하는 호칭어를 선택하여 어린 고객을 편하게 해주고 계속 가깝게 잘 지내자는 친밀감을 표현

Pip에 대한 호칭어는 대화의 setting에 따라서 비격식적 setting에서는 힘의 차원에서 규범적이며 친밀감을 반영하는 FN을 사용하고 격식적 setting에서는 철저히 공적인 관계임을 강조하기 위해 TLN을 선택한다. 이와는 대조적으로 Mr. Jaggers가 성인인 매부 Joe를 처음 만났을 때 ‘Joseph Gargery’라고 성과 이름을 부르는 불손의 호칭어를 선택한다. Holmes(2001:3)에서 자녀들을 꾸짖거나 화가 났을 때 ‘잘 들어’하고 경각심을 갖게 할 때의 호칭어이다. Mr. Jaggers는 Pip의 변호사로서 앞으로 금전적 요구 등을 하지 말 것을 Joe에게 다짐받기 위해서 전략적으로 이 호칭어를 선택한다.

IV. 결과 토의 및 결론

호칭어가 대화 참여자들의 관계를 조정하고, 특정한 목적을 달성하는 전략적 언어 행위로 작동하는 방식을 위대한 유산을 사례로 분석한 결과는 다음과 같다.

첫째, 전략적 호칭어는 모든 화자에서 사용되었다. ‘힘’ 또는 ‘유대감’ 거리를 조정하여 상대방을 실제보다 높게 부르거나, 친근감을 강조하는 호칭어를 선택함으로써 자신의 특정 목적을 달성하고 있다. 특히 Pip의 사회적 지위가 상승했을 때 전략적 호칭어 사용이 두드러지는데 그 목적은 Joe나 Biddy는 심리적 거리감과 못마땅함을 표현하기 위한 것이고 Mr. Pumblechook는 상대의 호의를 얻기 위한 선택이었다. Mr. Jaggers는 대화의 격식성 정도에 따라 전략적으로 호칭어를 잘 선택하였다.

둘째, 불손의 표지는 화자의 의도에 대한 청자의 이해이다(Culpeper 2005, Bousfield 2008). 불손의 호칭어는 비명시적 함축을 발생시키고 합리적인 청자라면 이 간접적인 의미를 추론할 수 있다는 것인데 텍스트에서 청자의 대사나 서술을 통해 화자의 이러한 의도가 명백히 전달되었음을 확인할 수 있었다. 불손의 호칭어 전략이 성공적으로 그 목적을 달성한 것이다.

⁴ 원래 이름이 Philip Pirrip이지만 Pip으로 불린다. 그리고 후원자인 Magwitch가 Pip이라는 이름을 언제나 유지하라고 하였으므로 약간은 어색한 Mr. Pip이 TLN이 되었다.

셋째, Brown과 Ford(1961:375-85)에서 언급하였듯이 같은 대화자들 간에도 사회적 정서적 거리의 변화에 따라서 호칭어가 달라지는 것이 모든 화자에서 확인된다. 호칭어가 대화자 간의 관계변화를 어떠한 묘사보다 더 함축적으로 반영하고 있다.

이상으로 본 연구는 지금까지의 규범적인 호칭어 사용과 그 체계 정립에 대한 연구에 집중되었던 호칭어연구의 범위를 확대하여 실제 언어생활에서는 빈번하게 사용되는 비규범적인 호칭어의 사용을 설명하였다. 나아가 Nida(1994:50)에서 텍스트는 언어와 문화의 결합체라 하였다. 호칭어는 각 언어공동체의 사회, 문화적 맥락에 기초를 둔 중요한 체계이며 상대방에 대한 존경심과 경멸, 분노 등의 정보를 제공하는 유익한 언어장치라는 점에서 문학작품 속 호칭어에 주목하는 것은 좀 더 객관적이고 풍부한 텍스트 해석을 위한 유용한 도구가 될 것이라고 제안한다.

Works Cited

- Bousfield, D. *Impoliteness in interaction*. PA: Benjamins, 2008. Print.
- Brown, R and Ford, M. "Address in American English." *Journal of Abnormal and Social Psychology* 62 (1961): 454-62. Print.
- Brown, R. and Gilman, A. "The pronouns of power and solidarity." In T. A. Sebeok (ed.), *Style in language* (1960): 256-276. Cambridge, MA: MIT Press, 2003. Print.
- Brown, P and Levinson, S. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. Print.
- Cook, G. *Applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 2003. Print.
- Cooper, M. "Implication, convention and The Taming of the Shrew." In Culpeper, J; Short, M.; Verdonkt, P.(eds). *Exploring the Language of Drama: From text to context*. London: Routledge. 1998. Print.
- Culpeper, J. "Toward an anatomy of impoliteness." *Journal of Pragmatics* 25. 1996. Print.
- Culpeper, J. "Impoliteness and the Weakest Link." *Journal of Politeness Research* 1-1:35-72, 2005. Print.
- Dickens, C. *Great Expectations*. (3rd ed.). New York: Gulf & Western, 1977. Print.
- Dickens, Charles. *Great Expectations*. Trans. Kim, Tae-hee. Seoul: Hyewonbook, 2005. Print.

- [디킨슨, 찰스. 『위대한 유산』. 김태희 역. 서울: 혜원출판사, 2005.]
- Dickens, Charles. *Great Expectations*. Trans. Park, Seong-chul. Seoul: Literature and Reality Publishing, 1993. Print.
 [디킨슨, 찰스. 『위대한 유산』. 박성철 역. 서울: 문학과 현실, 1993.]
- Dickens, Charles. *Great Expectations* (3rd ed.). Trans. Lee, In-kyu. Seoul: Minumsa, 2009. Print.
 [디킨슨, 찰스. 『위대한 유산』. 이인규 역. 서울: 민음사, 2009.]
- Ervin-Tripp. "Sociolinguistics rules of address." In B. John and J. Holmes (eds.), *Sociolinguistics* (1972): 225-240. Harmondsworth: Penguin. Print.
- Fasold, Ralph. *The Sociolinguistics of language*. Oxford: Blackwell, 1990. Print.
- Holmes, Janet. *An introduction to sociolinguistics*. London: Longman, 2001. Print.
- Hong, J. "Beyond Politeness: A Spoken Discourse Approach to Korean Address Reference Term." *English Language & Literature Teaching* 15-2 (2009): 93-119 Print.
- Kim, Hae Yeon. "Types and Functions of Summonses in The Age of Innocence." *The Textlinguistic Society Of Korea* 28 (2010): 23-52. Print.
- Laver, J. "Linguistic routines and politeness in greeting and parting." In Glorian Coulmas (ed.), *Conversation Routine* (1981): 289-304. The Hague: Mouton, Print.
- Lee, Jeong-Bok. "On the Strategic Usage of Korean Honorifics." *Language research* 35.1 (1999): 91-121. Print.
 [이정복. 「국어 경어법의 전략적 용법에 대하여」. 『서울대학교 어학연구소』 35.1 (1999): 91-121.]
- Lee, Ki-Gob. "On the Address Terms." *Sahmyook University Collected Papers* 32 (2000): 91-121. Print.
 [이기갑. 「호칭어에 대한 연구」. 『삼육대학교 논문집』 32 (2000): 91-121.]
- Leech, G. & Svartvik, J. *A Communicative Grammar of English* (3rd ed.). London: London, 2002. Print.
- Levinson, S. C. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge UP, 1983. Print.
- Mugglestone, L. *Talking proper: The rise of accent as social symbol*. Oxford: Oxford University, 2003. Press.
- Nida, E. 1994. "Sociolinguistics as a crucial factor in translating and interpreting." (manuscript). Print.
- Ok, Jong-seok. "Address Terms Revisited: English and Korean." *The Jungang Journal of English Language and Literature* 42.2 (2000): 191-218. Print.
 [옥종석. 「영어와 한국어 호칭어에 대한 재고찰」. 『영어영문학연구』 42.2 (2000): 191-218.]
- Ok, Jong-seok. "A study on address terms of American English: With particular reference to addressing in FN addressing in *Along came Polly*." *STEM Journal* 16.1 (2015): 111-132. Print.

[옥종석. 「미국영어의 호칭어에 관한 연구: 풀리와 함께 등장하는 FN호칭을 중심으로」. 『영상영어교육』 16.1 (2015): 111-132.]

Wang, Hahn-sok et al. Hankwuk sahoy wa hochinge (Korean Society and Terms of Address). Seoul: Yōngnak, 2005. Print.

[왕한석 외. 『한국 사회와 호칭어』. 서울: 역락, 2005.]

Wardhaugh, R. *An Introduction to Sociolinguistics*, (3rd ed.). Malden, MA: Blackwell Publishers Inc., 1998. Print.

김영숙 (울산대학교 / 강사)

주소: (44610) 울산광역시 남구 대학로 93 울산대학교 영어영문학과 14호관-514호

이메일: sugy41@hanmail.net

논문접수일: 2021. 09. 30 / 심사완료일: 2022. 02. 07 / 게재확정일: 2022. 02. 08